



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki		8.0.12221	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Maciej Pławski; dr Renata Rozalowska-Żądło			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - praca nad tłumaczeniem tekstów, lektura źródeł wskazanych przez prowadzącego,	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie prac na zaliczenie i ich prezentacja na zajęciach.	
Ćw. audytoryjne: 50 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		20 godzin - udział w zajęciach,	
		15 godzin - praca nad tłumaczeniem tekstów, lektura źródeł wskazanych przez prowadzącego,	
		15 godzin - przygotowanie prac na zaliczenie i ich prezentacja na zajęciach.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 i 6 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,
- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	testy sprawdzające umiejętności translatorskie	tłumaczenia przygotowywane systematycznie na każde zajęcia	aktywność	dodatkowe tłumaczenia przygotowywane fakultatywnie przez studentów
Wiedza				
K_W05	+	+		
K_W06	+	+		
Umiejętności				
K_U01	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+
K_U13	+	+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K04		+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Uzyskanie zaliczenia w 4 semestrze z praktycznej nauki języka niemieckiego.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego. Znajomość języka niemieckiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka niemieckiego i polskiego w dziedzinie prawa i ekonomii.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w 5 semestrze:

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem, wzory wybranych umów (umowa kupna-sprzedaży, upomnienie, umowa o pracę), wybrane artykuły prasowe o tematyce prawniczej.

Problematyka ćwiczeń w 6 semestrze:

Wprowadzenie do korespondencji handlowej (nawiązywanie kontaktów handlowych, składanie/wycofanie oferty, reklamacje, składanie/odwołanie zamówienia, przyjęcie/realizacja/odwołanie zlecenia), ogólne warunki dostawy i sprzedaży oraz płatności.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Ganczar M., Rogowska B., Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2009 (fragmenty).
- Kolsut S., Politik und Recht auf Deutsch. Warszawa, 2000 (wybrane przez Prowadzącego fragmenty).
- Manekeller W., 100 Briefe Deutsch. Berlin, Muenchen, 1991 (fragmenty).
- Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Warszawa, 2009 (fragmenty).
- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Prawnej oraz Die Zeit, Spiegel-online i Markt, teksty ze stron niemieckich kancelarii adwokackich oraz strony: Bundeszentrale für politische Bildung.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Prawnej oraz Die Zeit, Spiegel-online i Markt, teksty ze stron niemieckich kancelarii adwokackich oraz ze strony: Bundeszentrale für politische Bildung.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06	K_W05, K_W06

K_U01, K_U02, K_U11, K_U13 K_K04	Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań oraz teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05); • ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii i praktyki tłumaczeniowej (K_W06).
	Umiejętności K_U01, K_U02, K_U11, K_U13 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z w zakresie przekładu specjalistycznego niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych (K_U01); • posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia (K_U02); • posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i niemieckim (K_U11); • potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w tłumaczeniu w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych (K_U13).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu (K_K04).
Kontakt grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl	